

## 2000 年國際版畫學術研討會---綜合討論會議記錄

主持人:張正仁副教授

時間: 89 年 2 月 16 日下午 16:30~17:20

**張正仁:** 其實前兩場論文有相當對照作用, 前篇談到台灣十肯版畫會對台灣現代藝術的發展之簡史和影響, 第二篇從新興木刻開始對中國版畫的影響, 這可能有所敏感界定的問題, 請各位朋友發表意見。另張家瑀教授評論中也談台灣和阿根廷長期被殖民歷史, 對於移民的母國、大陸移民的一種密切關係, 而對此種狀況的態度, 正好都是相當對比的狀況。

**林粵生:** 請問柯恩女士, 白種人入侵美洲後印地安文化被消滅, 後來才發現馬雅文化、印加文化。至於柯恩女士介紹的畫作都是阿根廷人留學歐洲後學得的西歐繪畫, 很難看到阿根廷原來文化的特色, 是否他們有自己的特色。

**柯恩:** 阿根廷有自己原有文化, 但卻是與西班牙有相當的關連性, 也是一種強力和被支配的情況, 是與馬雅、阿茲特克和印加文化有著較大發展的情況不同。西班牙文化曾經在阿根廷較強於先前所提的三種本土土著文化, 也因此這樣的征服者無法受到阿根廷土著文化的影響。

**林粵生:** 我是想瞭解在西班牙人佔領以前, 阿根廷本身有沒有他們的文化, 因為雖然版畫來講是比較晚期的作品, 本土是不可能有此藝術, 如果有此藝術應該會有種風格, 如馬雅風格, 然妳所放的幻燈片時無法看到這方面的特色。

**柯恩:** 17、18 世紀的藝術面貌出現了如同混血般的美學表達型態。19 世紀受到歐洲藝術重大的影響, 有趣的是與西班牙無太大的關連, 而是與法國和義大利相關。然在 20 世紀初期卻又產生受西班牙繪畫影響的跡象; 目前也有些藝術家以哥倫布發現新大陸之前的美學形態努力經營著以植物、動物、風景形式的繪畫作品。

有關於版畫方面, 17 世紀末到 18 世紀初期, 耶穌會教士和土著們重刻來自北歐的木刻版畫, 這些作品因加入了土著文化的精神特質, 也成為阿根廷本土藝術的特有風格。至於金屬版畫則延遲到 19 世紀末才因本地藝術家到歐洲旅行帶回阿根廷首都。石版

畫則於十九世紀初期即已到達。

**李景龍：**我對於第一篇論文的題目有些疑問，依資料上青版畫會並非是個立案的畫會，我也曾經參與此會。不過我所瞭解到的問題，題目的妥適性有點值得爭議，是否是種解釋權的問題。台灣目前有關版畫論文裡，從東方五月出發所寫的台灣版畫會、從傳統版畫出發的台灣版畫會或從十青出發的版畫會，各人一把號各吹各的調情況下應該作個統合。而且這題目讓人產生聯想，在台灣現代的版畫裡是在一種市場機制裡。我們常說資源有限慾望無窮，當掌握所有資源時，我想這種現象是需要一種宏觀的、較大的胸懷、較前瞻性的。在這篇文章我並沒有看到這些現象。特別是資源的分配、管理、發展的眾多面向，我們不可能僅靠廖老師不斷的捐助、投入，在這當中當然看到一些效果。從文章中三十七頁「一九九四年以後中華民國版畫學會主要幹部皆由十青會員擔任....」，主要掌控的是學界。一個版畫會除了學界之外，個人工作室等等..是否也需要些關愛，在台灣版畫歷史上是否也要稍有些定位呢？第二十頁「由於沒有接受完整的版畫製作技術訓練....」，這是個奇怪的說法，我想請問你所謂的涵蓋內容？只會單一版種就不能稱版畫嗎？在專業論文中是種奇怪用詞，應該作界定的。另外在台灣現在所有評審資源裡，學術界佔多數，甚至可說台灣品味是不是依附著展覽，假如展覽依附著評審而成立的話，我想在今天這篇論文裡我可以看到未來的宏觀面。

**鐘有輝：**謝謝李景龍先生對於這篇文章提供出很嚴苛的要求，這篇文章如王秀雄教授所說十青好像是賣瓜說瓜甜，事實上我們希望藉這篇文章，拋磚引玉，希望你也寫篇文章，大家在下次學術研討會，甚至於在其他場所也可提出。大家努力來寫，使版畫界的狀況讓大家都瞭解。

**張正仁：**請問為何阿根廷的現代藝術根源較多來自義大利及法國之影響，而非取自西班牙呢？

**柯恩：**因許多阿根廷藝術家顯露偏愛義大利和法國藝術之故。

**張家瑀：**請問柯恩女士版畫美術館的存在與功能對於一個國家版畫之推展有何重要？

**柯恩：**有關國家版畫博物館是一種介於中間，為推展版畫的各類技法和些項藝術作品，基本上二十世紀六〇年代是推展的初期，經過四十年的研究與努力，相信已達到某種程度的成果，尤其在本年的第一屆阿根廷拉丁美洲版畫雙展年中即可看出端倪。

**林昌德：**請教張珂先生「新興版畫第一人」之稱的徐詩筌，其稱號的背景如何？徐詩筌與一九三〇年秋率先作木刻版畫的胡一川，何者為新興版畫第一人？一九四九中共建國後的幾年，版畫創作何以會一度呈現沈寂的局面？

**張珂：**第一個問題也許是我的用詞方面有些錯誤，在當時有很多人進行版畫的創作，不光是魯迅介紹版畫之後，在之前就有些人進行版畫創作。當時也就是純粹摸索性創作，而魯迅把他強調化，把他們集中起來，也可說魯迅想利用版畫藝術來作他個人的武器。魯迅當時名氣響又有見解，當時青年人也對此很感興趣就作了起來。可能是我用詞錯是「第一人」，應該是說一種群體藝術，所以大家風格接近，這樣的解釋應該比較好。

第二個問題，一九四九年之前帶有很強烈的目的性，中國版畫發展到四九年，百分之五十以上不能算藝術來發展，而是做為魯迅所言功利性來發展，因目的性很強，大家都帶著希望在進行版畫創作。到四九年後解放國統區之畫家等於是換個皇帝要安排各種人事，如版畫協會主席、副主席、各種理事及各個省區，這些人很快就走上領導職務，由於事務纏身，這段時間進行的版畫作品比較少，因此稱為所謂沈寂期。這種現象在文化大革命後也出現過，九〇年代也是，這種功利性減弱後版畫界，使其被重視的程度也減弱。不管如何大陸他還是走社會主義路線，對藝術也要有功利性，對政治、社會服務。現在藝術家強調純藝術要有自身語言而不需摻入其他。尤其是八五年之後中國改革開放有所成果，國外現代藝術進入中國，等於是第二次，第一次是魯迅引介。西方藝術一百年成績，在一、二年時間已全部跑入中國，大家也都全部接受，開始純藝術語言。八五年舉辦〈前進中的中國美術展覽〉我也參加此展。幻燈片中有張《天安門事件》的版畫得到金牌獎，它是受到國外的影響。因國外藝術進入版畫丟掉一些功利性，並尋找自身的語言，到了九〇年代也沈寂一段時間，主要是版畫理論跟不上，雖然實踐上有許多國外的東西，但理論上並未研究。後來對版畫，大家一直認為只是刻出來、印出來或是說有其他媒材加入，或者有關到複數性都考慮，最後定義是通過版出現的作品才是版畫。九五年後期由於理論跟上，作品又出現一些。

**梅丁衍：**請問張珂先生中國的「火印版種」發展情況如何？

**張珂：**火印版種是江蘇畫家趙光濤所研製出來，也是在八〇年代是用火在木板上面燙出來的痕跡再印出來，就是這樣的技法。

**吳先生：**台灣有很多移民至阿根廷，有的是商業貿易的或是留學生，如果要促成兩國版畫文化之交流及提升，應可透過當地之台灣藝術家。

**李景龍：**從十青創會會長已任五年，若用此形式而在掌控五年，不以十青馬首是瞻恐怕是很難，也就是在品味上、權利一把抓，我為台灣這種現象感到憂心。所以你剛剛可以十分虛答，又說大家可以寫出文章來探討，這是很輕蔑的語氣。若在文章中用詞不是很確定的話，應該作一個妥善的解釋。我不是學界中人，但也很努力作版畫，我瞭解不應該污辱以前曾經用單一版種表現之人，雖然他不是你所謂受過「標準訓練」，在這方面請做慎重的界定，因為這是屬於學術用語。另一台灣的品味是由評審來決定，大家都清楚。在大學自主化之下，每人都要作業績，教授的業績作就是送出去的展覽，尤其是國立台灣藝術學院目前的版畫中心，不是屬於美術系而是共同科，在業績的壓力下是否公私分明，而且完全以藝術的考量作出發，這是我希望在此作一宣告。

**張正仁：**你這是大問題，所謂學校作業績，可能是你個人意見。就我所知在滿多的學校應該都沒此情形，你提到是否評審不公，我想任何評審中都會有的遺珠之憾，或是觀點不同。我在此就所有展覽評審作一答覆。十青章程經歷年改進，理事長及會長之職不會連續當下去。至於你所提到觀點的不同及解釋權問題，我現在的看法會朝個人更積極的工作目標，比較不會用質疑的方式。以我為例，我很少參加競獎的展覽，年輕時曾參加也未得獎過，這是我的態度。至於你剛所提的只是意見，對台灣現代版畫環境的不滿，這意見大家都聽的到，或許可朝這方面去警惕、留意，去做到更多元化的照顧。其實這是第一次有機會辦版畫國際研討會，真正的目的是對台灣版畫的發展有更正面的意義。也許篇幅、經費有限及不確定因素下，做到這幾篇文章，那當然至少個人希望假如台灣版畫藝術發展應該更持續地辦研討會或其他更深入研討。今天論文大致上安排是以對照的作用，希望用層次來建構台灣當代版畫藝術的問題，作個開

導與啓發。

**巫奉霖：**請問張珂先生您的論文提到九〇年代的中國版畫已走向沈寂平穩的畫面，又談及百分之九十的版畫依然是寫實主義，而這些畫家也開始探索另一抽象領域。您的作品亦屬抽象風格我個人非常欣賞，你是否探索出未來中國版畫的可能性。

**張珂：**談到百分之九十的寫實主義從中國展覽及刊物上之印象而來。主要是現在還是強調社會主義，雖有許多畫家進行各種各樣的研究，但畫家有他們的想法，雖寫實作品多，表面上是很寫實主義，但表現的意念是比較抽象的，或者是意念經過主觀的一種異化或是幻想的世界。另有很多畫家吸收國外的影響作些探索式，起初是模仿，大家覺得這是跟誰學來的。對領導方面寫實來講有助於展覽通過，現在版畫還處在一種轉型期，未完全脫胎換骨。這七十年歷史，有五十年以上是在功利情況下，所以還是需要很長時間來發展。我的作品是出國留學後受日本現代思想藝術對版畫概念的認識。不論用寫實或抽象來表現，重要的是你覺得應該是怎麼樣的認識。我的觀念或許談的不對，我覺得的版畫是通過版印出來，要說探討有上千上萬的可能性，自己知識有限，我是想在這版上把它擴大些，只是這方面作了研究。譬如說我用的是把它滲出來，印完之後噴上水，通過我印製的東西，但是墨滲出來，想把版的意義稍微延伸一些，是基於這樣的考慮。至於中國版畫以後如何發展，這是個非常大的問題一時也說不清，大家各種各樣的努力有很多的必然性及偶然，這方面如何調整，主要還是畫家個人的努力，還有國家領導方面要提高藝術修養，對今後版畫的發展會有好處。

## 2000年國際版畫學術研討會---綜合討論會議記錄

主持人：鐘有輝教授

時間：89年2月17日下午16：30~17：20

來賓一：我有幾個疑問，第一個是對金貞花女士提出的，韓國當時被日本佔據，百姓爲了反抗奴役，曾經做了許多木刻版畫，但她並沒有在幻燈片中介紹這類作品，我想在那種情況下，老百姓爲了要表達那種情感是極重要也困難的，不知道是否有機會可以看到那些木刻版畫？第二個問題，金女士及潘女士都提到電腦和版畫之間的交流與結合，我本身對電腦是很討厭，我認爲我們是利用工具，而不是被工具利用，因此人類的精神生活可能被工具所奴役。而版畫和電腦的結合，「版」的形式可能不存在，只剩電腦的軟體，這之間的區別，是否可以說明一下。我以照相爲例，照片可以被電腦改得面目全非。第三個問題是和第二個有些類似，我認爲藝術是「真、善、美」，被電腦改變之後，真的意義何在？真的對象是什麼東西？本來照相是最真的，但經過電腦之後，「真」是否還有存在的必要？

鐘有輝：謝謝這位來賓，第一個問題，韓國在日本佔領之下的版畫，金貞花女士沒有聽得很清楚，我們稍待請她回答。第二個問題，電腦在版畫上的應用，金貞花及佩慈女士都可以回答。第三個問題和第二個問題差不多，所以併入第二點，請金女士爲我們回答。

鐘有輝：我們請曲所長協助來答覆，可能剛才沒有聽清楚問題。

曲德義：金貞花女士所談的題目，是韓國版畫運動的過程，對於韓國在日本佔據之下的版畫運動是其過程之一，主要還是韓國的版畫的發展。如果有機會，我們請她再爲我們做一個演講。

鐘有輝：現在是電腦在版畫運用的問題，我們請佩慈·潘女士。

佩慈·潘：我認爲在電腦的創造過程中，我們似乎認爲它們已經改變世界的每一個層

面，甚至是藝術的世界。事實上，我的報告當中，我也有觸及到那些議題，我也在提出有關科技的問題，並對這裡的藝術家們做一些發表。我是說我們必須要去質問科技在我們生活裡的每一要素中所產生的影響，而不只是盲目地接受它所能帶給我們的。所以與其只是接受，作為藝術家，我們有一部的角色是要去呈現這些發生在我們的文化及社會中的事件；這是我們的任務，去質問和提出這些問題給群眾。這是我剛才的報告中有關提出科技問題的部份。

**來賓一：**還有一個問題，當電腦和版的結合，是否「版」就消失了，只剩下電腦的軟體，在這情況之下，版畫是否還可以稱為版畫？

**佩慈·潘：**這可能是我接下去要面對的問題。我想像未來，可能將會有新的軟體或電腦問世，然後我們人類可能就沒有了身體和感覺。但是我們也不可能就拉一個瓶子到電腦上！我希望的是在使用材料上，人們以一種人類的精神，仍舊可以和實質維持一種聯絡。我想我有在我的報告提到一些。所以若要質問做為人類的意義何在，那就是在使用電腦的科技中，把它當作是做為我們人性的、我們自身的一種表現。我想我們為什麼這樣做，是因為人類的天性就是要去觸摸、去感覺和去嗅聞。所以你們其中有人提到的意見，也可以解釋成如此，就是材料選用提示了，不只是腦袋可以和它相結合，我認為電腦有可能以這種意義代替了頭腦，但電腦不會代替人性。

**張心龍：**其實版畫最重要的為它的複數性。用電腦來做，更符合版畫的需求，它的複數性，在電腦上比人做印刷所呈現的準確性更強、更完整、更恰當，因電腦上記憶的東西是完全一樣的，再印一千張、一萬張，都還可以是一樣的。

**來賓一：**關於張先生的回答，我不是很贊成，因電腦的軟體隨時可以改變，所以版面也可以改變的。

**梅丁衍：**整個問題是我們現在硬要界定版畫。藝術的議題本來就是開放的，如果一定要界定就會材料化，不相容。如果電腦藝術，或說再創造出新的媒體，並創造新的名詞，我們應開放空間，繼續保持 Goodman 教授所說的「追求物質和心靈的平衡」藝術的問題是著重在這個地方。

**張正仁：**其實說到這個「版」的發展程度是不一樣，其實它也是一種科技，基本上是相近的，只是距離比較遠。「版」本身，其實隨時可以改變的，如果想改變成紅色，或是中林先生所做的，一再繼續腐蝕，也就是一種轉變，我認為其實電腦和版本身，不會相差太遠的。

**來賓二：**各位先進，我本身不是版畫作者，大學有版畫必修課程中，很慶幸，我當時的老師—方向老師—也是版畫界的前輩所提示，在版畫，所用的材料也如中林先生所講的一樣：你用什麼材料，要去了解，本身要表達的意念你要去了解。如照剛才那位先生所說，電腦可印出百張，但如果那百張就是你心中所要表達的感覺或感受，其實就是版畫，不論你是用木版、石版、銅版也好，這只是材料的界定。其實版畫也是多變的，電腦的問題，是藝術家，是大家應該去了解、去運用才對。

**龍志民：**我想補充一下，國際版畫邀請展，我們有將版種列出，經過這麼多年的發展，凹凸版，併用版，電腦的作品其實是併用版的一種，不能說因新材料的開發，我們應該兼容這種運用及好的創作、發展，不應為電腦的出現而否定其他版本的存在，它是新的發展，一個好的開始。併用版的新趨勢中，如梅丁衍教授所言，也許電腦版流行之後，擴充到其他更大的領域，可能會成爲一種新的藝術，這待後人界定。就此版裡解釋電腦的議題。

**張家瑀：**就中林忠良教授所提之論文，補充兩點，第一是有關紙張之傳入歐洲，是1751年阿拉伯人佔領西班牙，造紙技術進入歐洲，並在西班牙近地中海的瓦倫西亞省的佳塔瓦（Jatava）的城鎮設有製紙工廠。第二部份爲中林教授所提林布蘭特時期，大部份之作品使用蝕刻技法。根據我所知之文獻記載，蝕刻技法用的比較少，以上提供給中林老師參考。

**中林忠良：**我被告知有關石版畫的是，石版畫的發明是在十八世紀，是林布蘭特死後很久的事。林布蘭特時代，可說是歐洲銅版畫的黃金時代，當然，當時也有木版畫，但是銅版畫一發明，木版畫就消失了。林布蘭特是做了銅版畫，而不是石版畫。



**園山晴巳：**剛才討論的電腦問題，我有一點疑問。我個人的看法認為，電腦與藝術的問題還沒有結論可言。也就是說電腦的機能，或擁有的複數性，或者說變換性，或是本質性，當然這些特性，也是版的特性，而因這些機能，而當成版畫。我想以版畫的皮肉來說，在使用舊有技術的版畫領域中，電腦繪圖可不可以算是版畫，在結論上，或將來有否可能性上，都存有很大的疑問。怎麼說呢？新技術都是為人類傳達情報的機能，電腦也需依存舊有技術而來，好像有開關一樣。開關一關，所有的情報就關閉了。在情報海中，所不變的是，舊有的技術包括三種版種，如平版、凹版、凸版等任何一種技術所使用、依存甚至無法表現的樂園。如同報紙、電視上的畫面情報，是可以解讀的。報紙等情報的變化性是一個接一個的非常有變化，但是我認為電腦無法具有。這麼一來，將來電腦是否會為人類帶來幸福，非常有疑問。我認為中林忠良這位代表傳統(舊有)技術先師所發表的論文和前面發表的論文有很大的不同，不知中林忠良教授對電腦有何看法。

**中林忠良：**這是很難的問題。在我的學校，也有學生用電腦在作版畫，所使用的系統是個人電腦及軟體，做出來的作品，張貼在牆壁上，是用列表機所印出來的點狀集合圖像。這種限制對我而言，不是很有趣的畫作。也就是說人類的眼，不只是對畫的了解，同時對畫的質感、凹凸等微妙的差別也會像想用手去觸摸一樣，對畫的感受也有所需求。電腦繪圖，最終的表現是用印表機列印出來，關於這一點，我認為它的質感就差很多。但是世界加速在進步，任何一個家庭都有電視螢幕、電腦軟體等。比如說借用台灣國際版畫雙年展的軟體就可以在自己家中看到自己喜歡的場面，天花板也可以放映漂亮的畫面，空間在映像的放映中，也變成了真實的生活空間。這種時代來臨了，在這種時代中，我們的考量判斷能力，便會慢慢低落，我們對這些便可能已感到滿足。如同版畫被發明以前是沒有版畫這個名詞。電腦藝術不久會變成沒有也說不定，或者是更難理解的事了。這是我今天的看法。同時，我認為我是一個對人的眼睛的合理、對人的手的觸感十分信任的一個人。

**鐘有輝：**我想電腦的問題，大概就是如此，沒有一定的、肯定的，就如每個人喜愛的食物，喜愛的味道不一樣，每一個人的定義也不一樣。電腦的問題已是既定之事實並繼續發展著，我們觀察後，再予以討論。

**佩慈·潘：**我想再補充一些意見。根據先進的科技資訊，舊的和新的媒介不會彼此分離更遠，反而是會是連續的。我們處在一個我們仍然可以使用之前的科技，也可以使用現有的電腦和技術去環結任何事，使其成為完美調和的時代。我們是否可以預測之後的行動或發展其實不是很重要，而是做為藝術家如何以一種思考的方式去使用新的材料和媒介。我們要有努力而誠實地反映出自身對材料的選擇，反映出對文化史和媒材史的了解。我想這樣的態度，不但可以回答基本的問題，也回答了接下來要發生的問題。

**鐘有輝：**我想潘教授已談得非常清楚，她的觀念非常清晰，如果大家把這觀念弄清楚，它和自己的創作是不相違背的。我想這是觀念選擇上的問題。剩下的時間不多，還有沒有其他的問題？

**來賓三：**中林教授所提到硝酸和氯化鐵之間的毒性比較是否可以介紹一下。

**中林忠良：**我剛剛有提到，我的身體曾經一度不行。後來我訪問了一些做銅版畫的朋友，也有類似的狀況。我的老師，在三十歲左右，牙齒就動搖了，因為當時，版畫所使用的各種藥品的傷害性還沒被研究。我的老師，不論白天、晚上都呆在小房間內作腐蝕工作，連睡覺也在那裡，後來他得了視覺酸化症。因為當時只會使用硝酸來腐蝕，硝酸會蒸發，當版放入酸中，銅和硝酸因化學反應，會產生二氧化氮( $\text{NO}_2$ )，這時我們人因去觸摸版材被腐蝕的情形，一面也將廢氣吸入我們的肺中。根據我的調查硝酸廢氣被吸入肺中，會沈積在肺部的黏膜上，不久就成為硝酸，肺部就會被腐蝕。硝酸和體液調和會沈澱在關節部，硝酸會將牙齒最外層白色部分的琺瑯溶解，因此，容易造成蛀牙，牙齒的鈣質也會溶掉，這是很明顯的事實。因此對版畫家而言，什麼是最重要的呢？我因為是大學裡的教授，也作了很多研究，自己不知道的就去請教化學專家，因此，得到了以上的結果。我們工作室內有許多的藥品如丙酮、苯精、石油、酒精等各種會揮發的藥品，都會被我們吸進去，有時我們銼銅版，銅屑也會被我們吸進去。這麼說，對版畫家而言，什麼是最重要的呢？什麼是不可以做的要很清楚。如果廢氣不行，就把換氣扇拿到腐蝕液旁邊，以前換氣扇都是裝在高高的地方，如果把換氣扇改到近處，就可以減少幾十倍的傷害。同時要改變使用更安全的藥品，將不好的藥品改成好的。容易使用的藥品，雖說便利，在改變使用時，也許會有些反抗，其實爲了

自己的身體、家人的身體，或同在工作室工作同伴的身體著想，應該把不好的藥品改成好的藥品，也就是安全的藥品。像甲苯、丙酮就不要用，只要能溶解的溶劑，改成石油就好了，這樣傷害較低。硝酸的代用品即是三氯化鐵( $\text{Fe}_2\text{Cl}_3$ )，它的傷害較低，當然腐蝕的效果有些不同，但是這是我們的手和眼可以克服的。

**鐘有輝：**我補充一下，硝酸和氧化劑或有機溶劑為甲苯及丙酮，在空氣中都會揮發，對呼吸系統都會造成傷害，剛才中林先生強調，要盡可能的保護自己，小心防範。

**中林忠良：**還有一點，版畫家的工作室內，因使用藥品，可能有一些害，可是把汽車放到室內排氣十分鐘，那種廢氣可比版畫藥品的污染更嚴重呢！其實做版畫沒有那麼可怕，大家應該儘量想辦法來減少污染和傷害才是。

**來賓三：**我一直是在做銅版腐蝕，該是硝酸的第一線。但目前為止，身體並沒有障礙，眼睛明亮，牙齒也健在，做了很久，只是頭髮有些白，不知是不是這個原因？但是中林教授所講的是事實，的確是要設法來預防它。所以，我在年輕時，是不戴任何東西，現在一定戴面罩並在通風良好的地方，所以我及家人都沒有這個問題，保持自己心情愉快，樂觀地做銅版，就可以預防這些毛病了。

**鐘有輝：**謝謝教授的鼓勵，也需要大家的力行。

## 2000 年國際版畫學術研討會---綜合討論會議記錄

主持人：林雪卿教授

時間：89 年 2 月 18 日下午 16：30~17：20

**林雪卿**：今天二位示範教授，各位女士、先生及各位版畫界的同好，三天來的研討會將接近尾聲。……星野教授從事平版畫我猜測已超過三十年以上歷史，因為我曾經寫過一篇介紹她的文章，發現她從一九七六年非常專注西洋文學家 Jorge Luis Borges 的詩與文學，以他為主題的創作已將近二十五年，而且她的技法從傳統平版到無水平版。她早上曾說：「我認為對平版畫的認識，我是非常有自信的」，可看出她是非常專業的。另西班牙曼梭羅教授，依他年齡來看從事平版畫也已超過四十年，因為在大學中任教累積相當多經驗教學相長中，他所帶來的作品也可看出有些不同趣味。今天更感謝在場及很多平版畫的專家，像日本園山先生，他不僅是位專業畫家，也是專業印刷師傅。在曼教授示範當中我有個感想，其實在國外，不管是西班牙、日本、韓國甚至於大陸都有版畫科系的成立，而且學校老師都有助手，並且每位老師只擔任一種版種，所以我們可看出這些老師的專業。反觀國內我們沒有版畫科系也沒助手，每個學校頂多一位、不錯的有二、三位老師，學校通常是一位老師擔任所有版畫課程，每位老師都要有十八般武藝。從國外情形比較國內，也許將來版畫界教育推廣也好或辦活動也好，都能夠有新的啓發與啓示。

**劉玲利**：請教星野教授。第一，無水平版經過水及丙酮清洗後是否可重新製作另一新的版畫。第二，因為畫面經過水清洗後 image 會消失，依教授經驗，這版是否可大量的印製。第三，此版種該如何保存。第四，白黑反轉法除了使用洋干漆外，可否有其他繪畫性材料。

**星野美智子**：第一個問題雖然可以用氟化酸素來清潔版面重繪，但是該藥品有毒性，目前不易取得，而且重新製版較快，建議不要如此費周章，用新的版重製。第二個問題，無水平版如果不碰到水可以印很多，不成問題。

**劉玲利**：印完之後如何保存？

**星野美智子：**印完後，如果是一般石版印法必需轉成製版墨，下次才能再印，因為一般墨會硬化，但是無水平版不必，只要印完擺著就可以了，下次要印用丙酮洗過就可以上墨來印。

**劉玲利：**白黑反轉法要用油性筆，除了洋干漆外還有沒有其他筆來作畫。

**星野美智子：**可以試試壓克力、碳粉等，基本上油性筆效果最佳。

**龔智明：**請教星野教授無水平版使用的三合一特殊滾筒在何處可以買到。無水平版使用的紙張有什麼特別的要求。

**星野美智子：**無水平版並不是水性或油性墨，是橡膠為基本的墨。滾筒是從加拿大一位畫家處買來的，他是無水平版畫家，也從事無水平版教學。想要三合一滾筒者可以請教鐘有輝教授，他有一支，價錢大約在3萬元上下。

**蔡慶彰：**手工平版的印製又繁又細，非一般版畫師可勝任，目前印刷工業將已邁入「無版印刷」，坊間的打樣機幾乎已無用武之地，是否可利用來作平版印機。我想知道在日本、西班牙甚至歐美的版畫工作室使用電動打樣機的情形。<sup>2</sup>

**林雪卿：**打樣機在日本叫做校正機，我想在西班牙賽維拉大學有看到小型的打樣機。先請曼教授回答。

**曼梭羅：**在我所任教塞維拉（Sevilla）藝術學院平版教室共有7部不同的平版機，其中有一臺大型可印全開作品的機器，三個中型切版機，有一架是電動式，有二架是十九世紀時期的機器。然機器古老，但印製時卻極具趣味性；有關你提問的機器是有一架，是手動式，並非自動型式，可印製的尺寸最大可到對開大小，因可以對位準確，

---

<sup>2</sup> 蔡慶彰先生補充說明：「打樣機指直接在鋅、鉛版上繪版（正紋），轉印製橡膠滾筒再印壓至紙上的電動工具，目前民間很多，而傳統的石材、大型平板壓印機似乎已不能再得，那是一百年前的老舊機器了。」

所以印製效果很好，雖然速度比不上電動式，然在教學及藝術創作上是足夠使用了。

**蔡慶彰：**用電腦來印製，用手工開版在版上直接畫，因機器設備問題大型的平板壓印機目前很難買到，是否在國外已採用電動彩色打樣機，這是我想瞭解的。

**園山晴巳：**用校正機來印版畫是可行的，但是我先將它的原理解說一下。它並不是和石版畫方式完全一樣。石版畫的作品和版的圖樣左右相反的，但是校正機(俗稱打樣機)是先將版的圖滾上墨，轉印到圓桶橡皮布上，再轉印到紙張上。因此版和圖都是正像，可以很容易的、很準確的印出。但是以個人工作室來講似乎不宜，因為機器重量達四噸以上，技術上也比較專業，目前是專業工程在用比較多。另外無水平版不適用校正機，因為校正機是用傳統水油相排斥原理來設計的，但是就如同只懂ABC的人要使用較深的學問是不容易的。也就是說，先有一般石版畫的基礎再使用校正機才有辦法進入狀況

**星野美智子：**校正機一般比較常用在商業用比較多，法國有些工房因為複製版畫的需要也用。

**岡山晴巳：**還有一點這就如十九世紀英國蒸汽機發明產生工業革命，石版畫在歐洲早期手工製作，漸漸地在地下鐵的人型海報需要量漸多，早期的海報及石版漸漸地變成古董，改以較先進的方法來製作是必然的。

**林雪卿：**講得相當詳盡。蔡老師意思是要淘汰了，我們可不可以把機器拿來應用對不對？我想基本上取決於你有沒有那麼大的空間、有否技術。

**鐘有輝：**像對石版很專精的王振泰老師，我們其實都很想要有這樣的機器，事實上是可作的、可以補助。蔡老師你對石版很瞭解，若有財力，我們很贊成。因為園山老師工廠裡就有，是替畫家來作，如果我們有這需要量，台灣將來可為畫家來幫忙，或是大家可到你那邊來作。

**木村秀樹：**兩位都是石版畫的專家，請教二位，和其他版種比較起來石版畫的特點是

在哪裡？石版畫的魅力是什麼？

**曼梭羅：**如果說平版特別是石版畫是我最大的熱愛，我並不否認這樣的說法，但也不代表其他版種如木板、金屬版、綜合版等即不為我所喜愛。我認為版畫技法只是一項傳達藝術家所要表現的理念的形式，因為認識和了解各項技法的特質以後，可以將其特性配合想要表現出的觀念相為融合，而達到原發的意念。所以我會依所想要表現的作品特性去決定版種。石版畫是最花時間去研究的版種，然其他版畫技法我也同樣的熱愛。

**星野美智子：**這是一個很難回答的問題。對小孩來說，版畫，如果只要用筆來畫，那麼像畫素描那樣，平版實在是很容易的事。但是平版事實上在製版、印刷過程是一種較難控制的技法，因為它可能會乾的很快，而讓你無法做得好。不過個人因為從年輕時候就喜歡石版畫，雖然以前也做過蝕刻等技法，但是不知不覺地就迷上了它。對我個人而言，石版畫，可以作為一種個人的象徵表現，和感情的投入，因此它的魅力也就在此產生了，我想這跟個人的喜好有關吧！

# 2000年國際版畫學術研討會暨邀請展活動記錄



1. 教育部呂木琳常務次長蒞臨致詞



5. 2000年國際版畫學術研討會論文發表，左為張心龍教授，右為梅丁衍教授



2. 2000年國際版畫學術研討會論文發表，左為廖修平教授，右為鐘有輝教授



6. 2月17日下午綜合座談情形，右二為金貞花小姐，右一為中林忠良教授



3. 2000年國際版畫學術研討會論文發表，中為柯恩女士，右為曼梭羅教授，左為張正仁副教授



7. 2000年國際版畫學術研討會會場情況



4. 2000年國際版畫學術研討會論文發表，左為佩慈·潘女士，右為謝里法先生

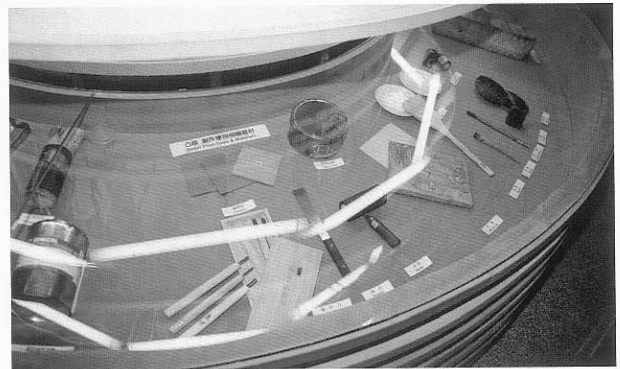


8. 2000年國際版畫學術研討會技法示範，右為曼梭羅教授，中間為張家瑀助理教授，左為潘孟堯老師





9. 2000年國際版畫學術研討會會場情況，張珂先生進行論文發表。



13. 2000年國際版畫邀請展版畫用具展示



10. 2000年國際版畫學術研討會與會人士合照，第一排左二為星野美智子女士，左三為本館館長。



14. 2000年國際版畫邀請展展場，左下為迷你壓印機



11. 2000年國際版畫研討會配合演講，左為木村秀樹先生，中為林怡君小姐，右為林雪卿教授



15. 2000年國際版畫邀請展展場



12. 2000年國際版畫邀請展展場



16. 2000年國際版畫邀請展展場